

Siarczysty język niemiecki i polski- tłumaczenie przekleństw i wulgaryzmów z uwzględnieniem odpowiedniego rejestru językowego

Sabina Bursy – tłumaczka przysięgła języka niemieckiego



**POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH**

Welche Funktionen haben die Schimpfwörter?

Ärger zeigen

Soziale Herkunft

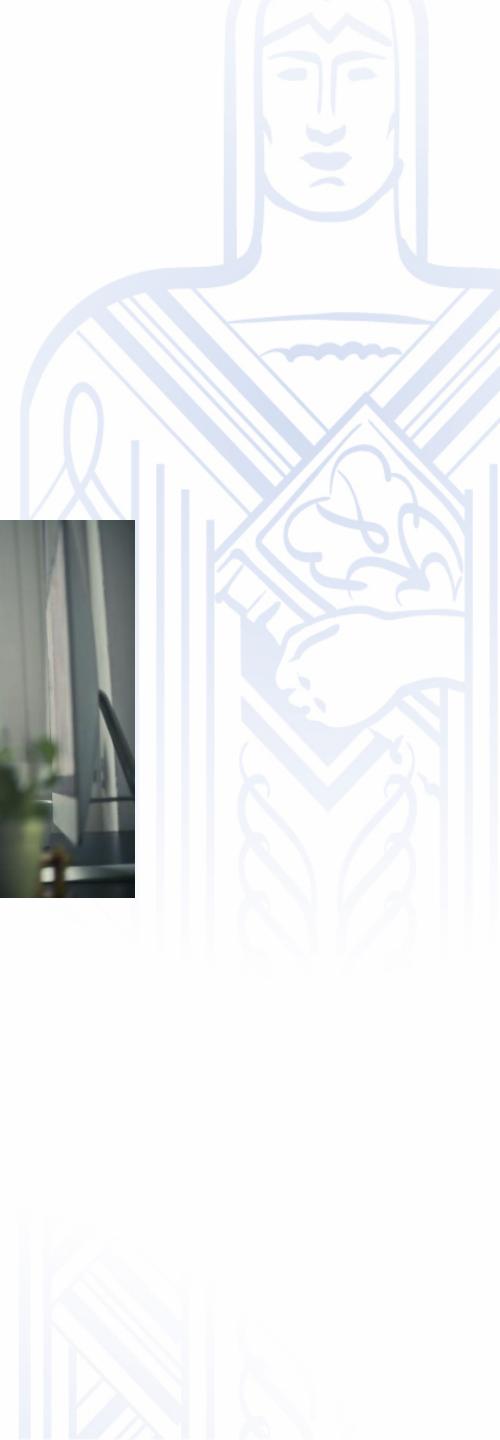
Charakter

Etwas deutlich machen

Wut loslassen.....



Schimpfwörter und Vulgarismen Was passt wohin?



Erscheinungsbild der Person Was passt wohin?

Fick dich!!

Lassen Sie mich bitte in Ruhe!!!

A



B



Erscheinungsbild der Person Ist das richtig?



Er wurde mir gegenüber sogar handgreiflich!

www.tepis.org.pl

**Der alte Wichser/Wixer hat mich sogar
gehauen!**





Erscheinungsbild der Person und die sprachlichen Mittel Schimpfwörter

Wo ist die Bedeutung gravierend wichtig ?

- vor Gericht: Scheidung, Sorgerecht usw.
- Mediationen, Jugendamt, Bewährungshelfer
- Häftlinge/ Haft, Gefängnis/ Festnahme, Verhaftung, Verhör, Vernehmung
 - Polizei, Grenzschutz
 - Durchsuchungsbefehl usw.

....und wo noch?

**Private Aufträge:
Aufnahmen bei der Scheidung
Drohungen
andere**



Beispiel:

**„Pierdoliła się z sąsiadem jak ja byłem w pracy-
uwierzy Pani?”**



Beispiel:

Nach deepl.com:

Sie hat ihren Nachbarn gefickt, während ich bei der Arbeit war - ist das zu glauben?





Was ist typisch beim Übersetzen von Schimpfwörtern ?

1. Sätze sind nicht vollständig: *i on mnie wtedy ... tak myślę że on mnie wtedy...*
2. Nicht beendeter Gedankenfluss: *ona była na chacie i chciała.....sqsiad darł ryja*
3. Der Übersetzer ist auch kein Hellseher – was versteht man darunter ? Was wollte er/sie/ es ausdrücken ? Welcher Kontext?
4. Geräusche im Hintergrund, Lärm, schlechte Tonqualität, Quietschen

Wo suche ich Sprachhilfe/ Unterstützung?- DEUTSCH

Foren, Sozial Media
Familie/Freunde – Jugendsprache usw.
Bücher, authentische Materialien, Zeitschrift usw.
Blogs, Filme, Reportagen – Serien im Originalton (Tatort, Dr. House),
Verhandlungen im Gericht usw. – jeweils als parallele Texte

z.B. : Deutsch Perfekt



<https://www.ardmediathek.de/>

<https://www.zdf.de/>

[www.radio.garden](#)

In den Öffis– zuhören und notieren
einfach da wo wir uns grade befinden



Kontext ist wichtig

<https://context.reverso.net>

www.linguee.pl





Schriftlich ist eine Sache, aber **mündlich** kann auch....
chaotisch sein und zwar

<https://www.youtube.com/watch?v=RciqXs2R16Y>

Du Schlampe / Duschlampe / die Schlampe



Akzent und noch mal Akzent!! Aussprache !!! Polen/Pollen

<https://www.youtube.com/watch?v=GVEt0pl61V4>





Easy German

<https://www.youtube.com/watch?v=965wksBvFTY>



**Übung macht den Meister
PRAXIS JA!!!**

.....unterstützt von der Theorie



Malediktologie (Schimpfwortforschung)

Die Wissenschaft vom Fluchen und Schimpfen

regionalunterschiedlich



Schimpfwörter sind mehrheitlich auf Personen bezogen und sind zum Teil im Wortschatz als fixer Bestand vorhanden

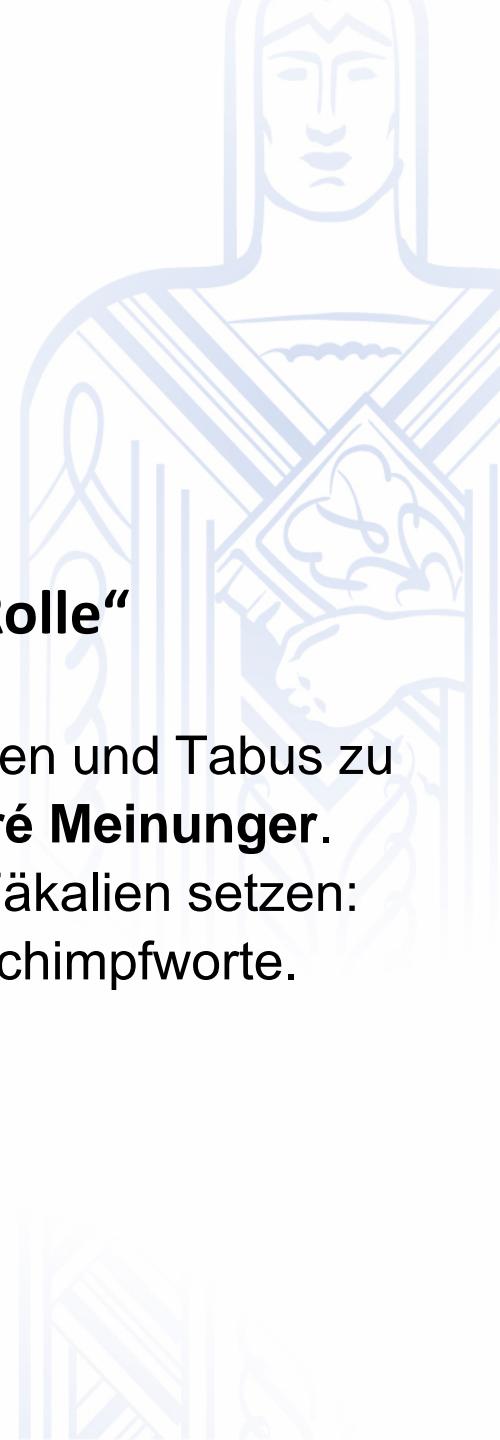
z. B. allerlei Tiernamen wie *Ochse*, *Kuh* oder *Ziege* für Person oder – vorwiegend in Deutschland – *Bulle* für einen Polizisten, ebenso Wörter aus dem sexuellen oder Fäkalbereich.

Ein Fluchwort ist ein Kraftausdruck, der Ärger, Enttäuschung, Erstaunen oder Überraschung ausdrückt

Wissenschaft des Fluchens

„Das Tabu spielt eine ganz große Rolle“

Beim Fluchen gehe es darum, Emotionen zu wecken und Tabus zu brechen, sagte der Sprachwissenschaftler **André Meinunger**. Die Deutschen würden dabei besonders oft auf Fäkalien setzen: Arschloch und Scheiße seien die häufigsten Schimpfworte.
..und die Polen? K.....?



Verbale Aggression ersetze oft echte physische Gewalt, sagte Sprachwissenschaftler **Meinunger**

<https://www.deutschlandfunk.de/wissenschaft-des-fluchens-das-tabu-spielt-eine-ganz-grosse-100.html>

*Eine Geschichte – zwei Vorstellungen / zwei Sprachebenen
Wie übersetzen wir den Text?*

Rotkäppchen- 2 Varianten



Variante Nummer 1

Es gab mal so ne reiche Tussi, die halt ne Tochter hatte- ein Mädel klar. Sie hatten eine alte Oma, die in einer krassen Hütte im Wald wohnte. Die Mutter der Kleinen hat ihr so geile knallrote Kappe genäht und bat sie dieses Ding zu tragen- immer wenn sie die abgefahrene/ beklopfte Oma besuchte. Eines Tages war es so weit und man musste ja die Alte besuchen. Das Mädel nahm die schlampigen Scheißklamotten und machte sich auf dem Weg. Sie (es) nahm denn verdammten Korb und die dumme Nuss also die Mutter rief: verpiss dich Kleines und....hmm DIE tickt wohl nicht mehr richtig – dachte Rotkäppchen.....



„Artige“ Variante Nummer 2

Es war mal so eine reiche Frau, die eine Tochter hatte und zwar ein Mädchen. Sie hatten eine alte Oma, die ein altes Holzhaus im Wald bewohnte. Die Mutter des Mädchens hat ihm ein rotes Käppchen genäht und bat es dieses Käppchen zu tragen- immer wenn sie die verrückte Oma besuchte. Eines Tages war es so weit und man musste ja die Omi besuchen. Das Mädchen nahm die Kleidung und machte sich auf dem Weg. Sie (es) nahm denn Korb und die Mutti rief: geh Kleine und....hmm das ist etwas nicht in Ordnung bei ihr - dachte Rotkäppchen



VERFEINERN?
NEIN!!!!

Das zeigt nicht die Wahrheit!



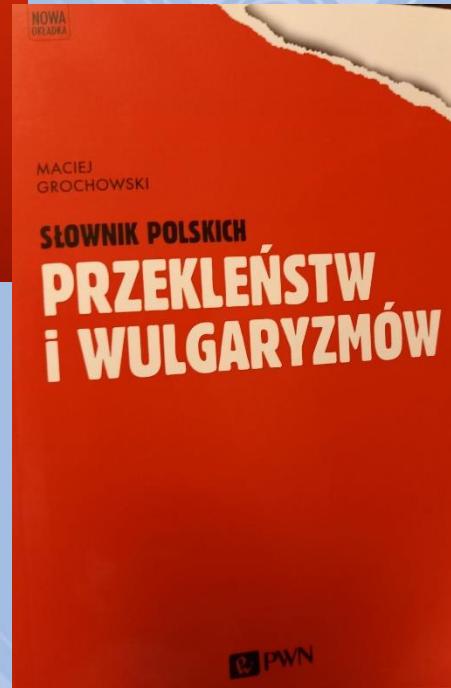
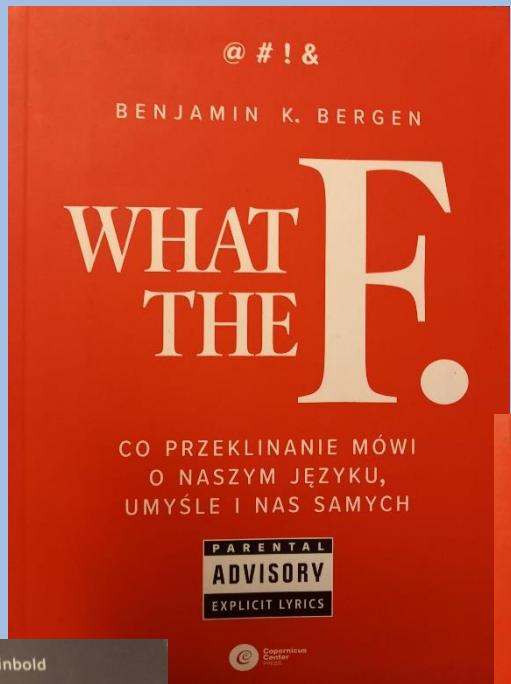
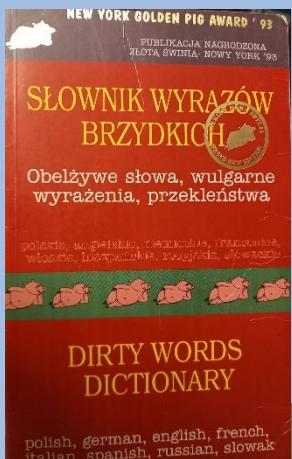
saubillig, saucool, saudumm, saukalt, saugut, saukomisch	Bardzo..../ zajebiście.....
Das geht mir am Arsch vorbei/ das juckt mich	Wali mnie to
Flittchen!	Puszczalska
Verfluchte Scheiße!	Kurwa mać
Luder	Iafirynda
versauen	Spieprzyć coś
Du bist bescheuert!	Porąbany jesteś!
Er ist arschkalt	Kurwesko zimno
Verdammst gut!	Cholernie dobre
Bekloppt!	Porąbane!
Stell dich nicht dumm an!	Nie rób z siebie idioty
Willst du eine gescheuert?	Chcesz wpieprz?
Abzocke!	Zdzierstwo
Schnauze! Fresse! Halt's Maul!	Zamknij się / stul pysk

1. Du Vixer/ Wichser
2. Verpiss dich!
3. Du alte Fotze!
4. Du kannst mich mal!
5. Leck mich am Arsch!
6. Schlampe, Hure, Nutte!
7. Du Hurensohn!
8. Scheiße!
9. Mist!
10. Verdammt!
11. So ein Scheiß!
12. Ich knall die gleich Eine!

Ty sukiny! Ty skurwysynu!
Spierdalaj!
Ty stara pizdo/ cipo!
Ty mnie możesz (pocałować w D)
Pocałuj mnie w dupę!
Dziwna, kurwa!
Ty skurwysynu!
Cholera/ fuck!
Cholera!kurde!
Cholera jasna!
Taki syf! Co za syf!
Bo zaraz ci zajebię!

....mehr im Anhang





<https://niemieckipoludzku.pl/niemieckie-przeklenstwa/>

www.duden.de

<https://www.deutschlandfunk.de/wissenschaft-des-fluchens-das-tabu-spielt-eine-ganz-grosse-100.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=6hhhDLde2q0>

<https://www.spektrum.de/news/malediktologie-fluchen-im-dienst-der-wissenschaft/1873969>

<https://www.spiegel.de/geschichte/andre-meinunger-ueber-schimpfwoerter-himmeltauendschockschwerenoeter-a-2e7e9f67-d0fb-47a8-a276-ad8c6cd4ed95>

<https://www.suedkurier.de/ueberregional/panorama/Die-Deutschen-fluchen-anders-noch;art409965,10409262>

<https://www.aponet.de/artikel/verflixt-und-zugenaehrt-vom-segen-des-fluchens-24229>

<https://www.grenzecho.net/28808/artikel/2020-01-08/sprachwissenschaftler-deutsche-fluchen-sehr-fakal>

https://www.focus.de/wissen/malediktologie-fluchen-im-dienst-der-wissenschaft_id_13353698.html

<https://pl.bab.la/> www.pexels.com

Danke
Dziękuję
sabina@e-językowe.com

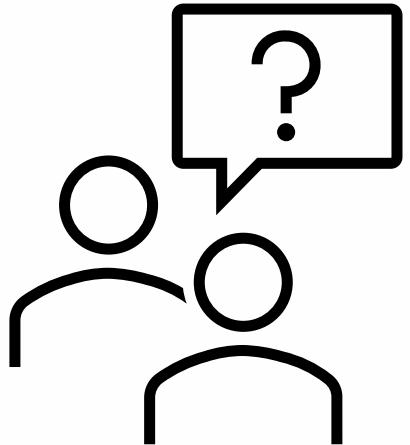
Übung macht den Meister.....
also ab an die Arbeit und
....fluchen schimpfen bis es nie mehr geht



Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgły i Specjalistycznych TEPiS
00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44

+48 514 434 476
 tepis@tepis.org.pl | biuro@tepis.org.pl
www.tepis.org.pl

Organizacja pozytku publicznego · KRS 0000077499



FRAGEN/ PYTANIA

